



Errores terminológicos de un informe sobre petróleo

por Fabián D'Andrea

En este trabajo, un traductor especializado en textos que versan sobre energía advierte contra posibles errores en el proceso de traducción. Destaca la idea de que no existen equivalentes para todos los términos y que por lo tanto muchas veces se opta directamente por mantener el utilizado en el idioma de partida.

Ponencia de carácter práctico.

En la presente ponencia vamos a analizar algunos párrafos de un informe de geología de la industria de los hidrocarburos en los cuales aparecen varios errores, principalmente de índole terminológica.

Muchos de estos errores se deben a la falta de conocimiento por parte del traductor que realizó la traducción, principalmente de la terminología específica de esta industria. Dentro de los errores de terminología encontramos el mal uso de los famosos "falsos amigos" o "falsas transparencias", así como también traducción de términos que no se utilizan en la jerga técnica de esta industria y otros errores de diversas índole (estructuras, conjugaciones verbales, "choice of words" y puntuación, entre otros).

El traductor que traduce un texto de estas características nunca debe olvidar-

se, en primera instancia, que el idioma inglés y el idioma castellano son de distinto origen y que dichas lenguas se hablan en países con cultura, costumbres e historia muy diferente.

Por esta razón debe considerarse que no existen equivalentes para todos los términos. Y a veces además, por el uso técnico del término, aunque puede existir un equivalente, se opta directamente por mantener el utilizado en el idioma de partida.

Existen también problemas terminológicos cuando estamos frente a dos idiomas tan distintos en las dos etapas principales de la traducción que son:

1. Etapa de lectura y comprensión del texto a traducir.
2. La etapa de producción de la traducción propiamente dicha.

En la primera etapa, puede aparecer el problema del desconocimiento de un término o de varios, y el desconocimiento de su valor desde el punto de vista semántico.

Y en la segunda etapa, aparece el problema de no conocer el o los equivalentes, el no disponer de un equivalente satisfactorio, de disponer de varios equivalentes y no saber cuál utilizar, o de que NO existan equivalentes y tener entonces que juzgar sobre cómo resolver una situación de este tipo.

Entonces surgen las preguntas del millón: ¿Qué se hace en estos casos? ¿Qué término se utiliza? ¿Se conserva el término original tal cual aparece en el documento en el idioma de partida? ¿Cómo saber cuándo traducir un término y cuándo se debe conservar el del idioma fuente?

Es muy común que el traductor se haga todas estas preguntas si no cuenta con una gran solidez en el conocimiento del tema de especialización y de la terminología técnica específica.

Por eso, los problemas más comunes en una traducción técnica son: el no conocer o dudar, el no saber cómo resolver y el no saber adaptar.

La terminología como sabemos, puede adquirirse, aprenderse o conseguirse a priori de hacer la traducción. Existen varias fuentes para que el traductor pueda tener acceso a terminología técnica tales como enciclopedias, diccionarios especializados, glosarios, un profesional del tema o un traductor especializado. Hoy en día también contamos con Internet, que es una fuente terminológica poderosísima a nuestro alcance. Pero si no se cuenta con un amplio conocimiento de la lengua de partida o de la de llegada, y si agregamos el desconocimiento del tema técnico sobre el cual se debe traducir, el resultado seguramente no será una traducción óptima, y por ende el cliente no quedará satisfecho.

Daremos algunas claves y soluciones para poder encarar una traducción de este tipo y aprender a responder a algunas de las preguntas que nos vienen siempre a la mente cuando nos encontramos frente a una traducción técnica y así poder salir airoso, ya que en este caso se trata de una industria muy específica, muy abarcativa y compleja por las miles de fases y etapas que la misma involucra.

A continuación aparecen en forma textual los párrafos que analizaremos, principalmente en lo que se refiere a terminología técnica específica:

1.

"The Neuquen gulfing located at the feet of the Andes, Between 36° and 41° S latitudes, is one of the most prolific hydrocarbon basins of South America (9700 MMBOE). The gulfing has a complex structural history, where different sectors of the Andean ante-land have been deformed and risen in an odd way since the Early Jurassic up to the late Cenozoic times. The shape, the age, and the mechanics of this deforming were poorly known, due to the complex patterns of the strain partitioning, different directions of the structure, and the limited time-constraints" ...

"The Neuquen embayment located at the foothills of the Andes, between 36° and 41° S latitudes, is one of the most prolific hydrocarbon basins of South America (9700 MMBOE). The embayment has a complex structural history, where different sectors of the Andean foreland have been deformed and uplifted in an odd manner since the Early Jurassic until the late Cenozoic times. The geometry, the age and the mechanics of this deformation were poorly known, due to the complex patterns of the strain partitioning, different trends of the structure, and the limited time-constraints. (7)

2.

"Seismic data depict the basement fabrics in several specific places. Figure 4 shows an angular discordance between the Early Paleozoic metamorphic rocks of the Colohuincul Formation and the Permian to Early Triassic Volcanic rocks of the Choiyoi Group in the southern edge of the basin. This formation presents band patterns in seismics with a general north sinking direction, and the band axis has an east-west direction" ...

"Seismic data depict the basement fabrics in several specific positions. Figure 4 shows an angular unconformity between the Early Paleozoic metamorphic rocks of the Colohuincul Formation, and the Permian to Early Triassic Volcanic rocks of the Choiyoi Group, in the southern edge of the basin. This formation presents fold patterns on seismic lines with a general north dip direction, and the fold axis has an east-west trend" ... (6)

3.

"The structure developed from the high basement of the Picún Leufú Dorsal was generated an anticline with a E-W direction that sinks a bit towards the east. Although the petrophysics properties of the rock reservoir are optimal for the production because it has a porosity average of 25% and 30% of water saturation, the pressure in the same one is very low. For this reason, the reserves decay in great magnitude and increase the costs of extraction in a very extensive area.

"The structure of this field developed from the basement high given by the Pecún Leufú Ridge, generates an E-W striking anticline that dips slightly towards the east.



Fabián D'Andrea

Se graduó como Traductor Público en la Universidad Argentina de la Empresa en el año 1989, y para entonces ya había ingresado a trabajar en una empresa petrolera estadounidense, donde empezó a tomar contacto con la información técnica del área de exploración, desarrollo y producción de hidrocarburos.

Sobre su especialización dice: "No soy un traductor especializado sólo por traducir, sino por trabajar desde hace tantos años en compañías petroleras, estando en contacto directo y administrando información técnica, siempre en el departamento de exploración y desarrollo de hidrocarburos, además de paralelamente traducir textos técnicos de esta industria."

Although the petrophysical properties of the reservoir rocks are optimum for production, (25% average porosity and 30% water saturation), the pressure in that interval is very low. For this reason, reserves drop a great deal and extraction costs rise in a very extensive area". (8)

4.

"...The second level is arrived at the 250 m (sub sea), and this represented by not more than 10 m of thickness. It was registered in few wells because in many cases the perforations did not arrive at this other depth and others were pronounced like isolated and dry shows of petroleum. The third interesting zone was registered between 50 and 100 m (sub sea) in the wells DZ.x-1 and DZ.a-2 with partial and total petroleum impregnations considering the proximity and structural position of these three leases the continuity of the same one in not expected towards the central position to the structure"...

"The second stratum, with no more than 10 m of thickness is located at 250 m. (sub sea). It was registered in few wells because in many cases drilling did not reach said depth and in others, it is present as dry and scattered oil shows.

The third stratum was found between 50 and 100 m (sub sea), in the Z.-a-1, ZD-a.2 and G-12 wells, with partial and total oil shows. Considering the proximity and structural position of these three wells, the continuity of this stratum is not expected towards the central position of the structure." (6)

5.

"This job began with the compilation of information available of the area, which it is only present in the files. However, the information in the files is restricted to the rock units involved and to the levels with shows and gas indications. This information was used for the preparation of the well drawings, and as input in the Kingdom software, (tool that was used for the preparation of the maps and calculations)".

"This work began with the compilation of the available information of the area, contained only in the well files. Nonetheless, the information provided in the well files

"Es fundamental el conocimiento del tema y no sólo de la terminología. Saber sólo la terminología ayuda, pero lo ideal es conocer además el tema de especialización para poder trabajar cómodo y en confianza."

is restricted to the rock units involved and the strata with oil and gas shows. This information was used for the preparation of the final wellbore schematics, and was also loaded in the Kingdom Suite data base (software used for the maps and calculations depicted in this report)." (6).

6.

"The available 3D seismic was not very useful because the interesting zone is poorly deep, and the resolution of the seismic does not reach to define a horizon of reference. Nevertheless in some 2D seismic lines of the area, a reference level could be determined, that was used as it guides structural of the deposit"

"The available 3D seismic surveys were not useful because the interest zone is shallow, and the resolution of the surveys is not sufficient to define a reference horizon. Nevertheless, in some 2D seismic lines of the area, a reference level could be determined and was used as a structural guide of the field". (6).

Por eso es altamente aconsejable que el traductor que decide encarar una traducción técnica se haya especializado en dicho tema y así entonces pueda estar tranquilo de que su trabajo refleja el nivel profesional que el mismo debe tener.

Es fundamental el conocimiento del tema y no sólo de la terminología. Saber sólo la terminología ayuda, pero lo ideal es conocer además el tema de especialización para poder trabajar cómodo y en confianza.

Existen muchas fuentes donde recurrir para especializarse. Se puede recurrir al estudio del tema elegido a través de un estudio terciario o universitario. Se puede también concurrir a cursos especializados (que no requieren de tanto tiempo, dinero y esfuerzo como una segunda carrera o profesión).

Se puede recurrir también a profesionales de las distintas disciplinas con los que nos podemos sentar a que nos den una explicación exhaustiva del tema y luego sí poder discutir con él sobre la terminología específica que hemos empleado y así "utilizarlo" de consultor personal.

Se puede también recurrir a diccionarios o glosarios técnicos o a internet. Pero sin una base sólida en el conocimiento del tema de especialización, estos recursos no resultarán del todo apropiados, porque va a costar decidir, por ejemplo, cuando allí aparezcan varias versiones para un mismo término, y sin conocer el tema, es probable que el que se elija no sea el más correcto.

Por eso insisto que es importantísima la especialización y el estudio profundo de un tema o de varios antes de encarar una traducción cuyo resultado obviamente debe ser altamente PROFESIONAL.

Conclusión

Hasta aquí hemos analizado en profundidad seis párrafos de un informe técnico sobre petróleo en los que han aparecido varios errores terminológicos considerados graves por parte de un traductor que se supone es responsable y se prepara para enfrentar una traducción de este tipo.

Evidentemente, el traductor que realizó esta traducción no es especializado, y se lanzó a realizar la misma sin una investigación previa y sin consultar a un profesional del tema o a un colega especializado.